Decires, Vol. 24, No. 31, diciembre de 2023, pp. 132-158
DOI: 10.22201/cepe.14059134e.2023.24.31.396

Recibido: 10 de octubre de 2023
Aceptado: 22 de noviembre de 2023

La enseñanza del español como lengua extranjera durante la formación universitaria en educación: decisiones didácticas para unir la región del Río de la Plata y el sur de Italia

Teaching Spanish as a Foreign Language during University Training in Education: Didactic Decisions to Unite the Río de la Plata Region and Southern Italy

María Isabel Pozzo
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas /
Universidad Nacional de Rosario
pozzo@irice-conicet.gov.ar
ORCID: 0000-0003-0186-0910

Resumen: El presente trabajo sistematiza las decisiones didácticas tomadas en torno a un curso de español como lengua extranjera (ELE) dirigido a estudiantes de la carrera universitaria de Ciencias de la Educación provenientes de Italia para realizar cursos superiores en Argentina. Con este fin, se detallan las decisiones didácticas adoptadas en función de la particularidad del estudiantado meta: duración, modalidad, contenidos, recursos, actividades, dinámica de la clase. Se espera que la presentación del caso redunde en un aporte para concebir propuestas de enseñanza similares.

Palabras clave: enseñanza de ELE; español rioplatense; formación universitaria; Argentina; Italia.

Abstract: This paper systematizes an SFL course aimed at Italian university students of Educational Sciences to take higher courses in Argentina. To achieve this goal, the didactic decisions adopted are detailed based on the particularity of the target students: duration, modality, contents, resources, activities, class dynamics. It is expected that the presentation of the case will be a contribution to conceive similar teaching proposals.

Keywords: SFL teaching; Río de la Plata Spanish; university training; Argentina; Italy.

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE EN EL MARCO DEL ELE

La difusión de las variedades lingüísticas y culturales del amplio mundo hispanohablante constituye un desafío para la docencia de español como lengua extranjera (ELE). Esta vasta región geográfica (que comprende más de veinte países) torna complejas la elección de una variedad en particular y la disponibilidad de canales para su difusión (sean revistas, libros o congresos, más propensos a presentar generalidades. Por otra parte, el predominio del español peninsular, fortalecido por la presencia internacional del Instituto Cervantes, vuelve desiguales los esfuerzos por diseminar variedades latinoamericanas. Sin embargo, existen instancias específicas que resultan oportunas para tratamientos más locales de la enseñanza de la lengua española a extranjeros. En este contexto podemos mencionar los acuerdos bilaterales entre universidades que demandan formar al estudiantado en la variedad lingüística y cultural implicada en el intercambio estudiantil. Es así como el presente trabajo aborda la enseñanza de español y cultura rioplatense a estudiantes de una universidad del sur de Italia en virtud de un convenio de doble titulación entre la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, y la Universidad de Calabria, Italia (Benvenuto, 2021). Específicamente, este involucra a estudiantes de las carreras de Profesorado y Licenciatura en Ciencias de la Educación, de la parte argentina, y las carreras Triennale y Magistrale en Ciencias Pedagógicas, de la parte italiana. Con miras a familiarizar al estudiantado de Italia con la variante argentina de la lengua y la cultura, la Universidad de Calabria organizó en su primera edición del convenio un curso preparatorio a cargo de una profesora argentina de la universidad involucrada. El curso se dictó, con variantes, en dos oportunidades: la primera de manera virtual y la segunda, dos años después, de manera presencial. El presente trabajo sistematiza las decisiones didácticas de la edición virtual, considerando que la fundamentación inherente a la propuesta puede contribuir a enriquecer cursos en situaciones similares. En efecto, existen investigaciones (Fernández y Pozzo, 2017; Pozzo y Theiner, 2017) que señalan el valor de experiencias virtuales de intercambio estudiantil para promover la competencia intercultural. La presentación se realiza por ejes consistentes en las distintas decisiones didácticas: duración, modalidad, contenidos, recursos, actividades y dinámica de la clase.

Encuadre institucional y duración

Durante diciembre de 2020, la autora de este artículo, en calidad de profesora visitante de la Universidad de Calabria, dictó el curso (seminario) Lenguaje e Intercultura en el Río de la Plata. Este comprendió cinco clases de dos horas cada una. Su breve duración requirió una pormenorizada planificación para su máximo aprovechamiento, tal como sucede con propuestas reducidas (Burgo, 2023). Como se anticipó, el curso fue impartido a estudiantes de las carreras de Ciencias Pedagógicas y Ciencias de la Educación de la Laurea Triennale y Magistrale de la Università della Callabria. Asistieron también algunos estudiantes de Administración de Empresas. Participaron el profesor organizador del curso, su colaboradora y otros docentes.

El seminario fue diseñado específicamente para la ocasión teniendo en cuenta el perfil universitario con orientación educativa del grupo de cursantes. Para tal efecto, fue concebido desde el enfoque comunicativo y como apoyo a una formación humanística, crítica e integral. Desde el punto de vista de la didáctica de lenguas, el curso se cimenta en varias corrientes. Por su filiación institucional, y en el marco universitario en el que se impartió, se encuadra en el español con fines académicos. No obstante, se incluyen algunos registros menos formales propios de los intercambios entre estudiantes, por lo que podría ser encuadrado más genéricamente en el español con fines específicos. Por su propósito informativo y formativo, se adscribe al enfoque integrado de contenido y lengua (Coyle et al., 2010). A partir de estas elecciones se pretendió proporcionar una formación lingüística con fuerte anclaje sociocultural (Goundareva y Ventoso, 2022; Marzin et al., 2023).

Acerca de la modalidad

Dadas las circunstancias epidemiológicas reinantes de ese momento (COVID-19), el curso fue dictado íntegramente de manera virtual a través de la plataforma utilizada por la universidad anfitriona. Más allá de esta circunstancia específica, el valor de las videollamadas para el intercambio cultural ya cuenta con evidencia a favor (Canto et al., 2013). Las clases fueron únicamente sincrónicas, sin el apoyo de alguna aula virtual, dado que su corta duración no ameritaba el uso de una. Vale decir que no se contó con foros ni chat ni otro tipo de herramientas facilitadoras de la enseñanza-aprendizaje a distancia. La necesidad de socializar los materiales de clases fue canalizada a través de su envío por correo electrónico y su alojamiento en un *drive* compartido.

Acerca de los contenidos

El curso se organizó en cinco unidades en torno a temas generales propuestos por la dictante (Cuadro 1). Estos temas tendieron al conocimiento de la realidad rioplatense por aproximaciones sucesivas para comprenderla en los ámbitos en los que se inserta.

Cuadro 1. Unidades y contenidos del curso

Título de unidad	Contenidos
1) El español rioplatense	Rasgos lingüísticos idiosincráticos del español rioplatense: el voseo; declinaciones verbales; el reemplazo del *vosotros* por *ustedes*; el tratamiento formal: uso de *usted*; el futuro perifrástico; el reemplazo del pretérito perfecto por el pretérito indefinido; cuestiones fonológicas (el seseo y el yeísmo).
2) "Del otro lado del charco"	El español en el mundo. El mundo hispanohablante. América Latina. La región del Río de la Plata.
3) "Argentina e Italia, un solo corazón"	La República Argentina. Las migraciones en un sentido y en otro. Préstamos lingüísticos y culturales.
4) La educación argentina	La educación en Argentina: la Ley 1 420 de Educación Común y la Ley de Educación Nacional no. 26 206. La educación superior argentina.
5) Un lugar en el fin del mundo	La ciudad de Rosario. La Universidad Nacional de Rosario. La Facultad de Humanidades y Artes.

Fuente: elaboración propia.

La primera unidad se propuso allanar posibles dificultades de comprensión oral que podrían tener lugar en las mismas clases. Esto se debe a que en la universidad anfitriona se enseña —como es frecuente en universidades europeas— el español peninsular. Si las clases no resultan comprensibles, todas las decisiones didácticas posteriores sucumben. En tal sentido se presentaron las principales características del español rioplatense, en su contrastiva con el español peninsular. Cabe aclarar que la presentación de las desinencias verbales que acarrea el voseo tuvo por objetivo sensibilizar auditivamente al estudiantado más que solo incorporarlo productivamente. Esta decisión se debió a dos razones: en primer lugar, por tratarse de un curso breve; en segundo lugar, porque el estudiantado puede continuar expresándose con el español peninsular y a la vez ser capaz de comprender el español rioplatense.

Una vez zanjadas las diferencias lingüísticas, la segunda unidad inicia un viaje geográfico progresivo, desde lo más general a lo más particular, que concluirá en la última unidad. El punto de partida consistió en apreciar planisferios en donde se podía ubicar regiones hispanohablantes. Los planisferios plantean una diversidad interesante: por un lado, en la web se encuentran disponibles planisferios, de distintas épocas, que testimonian las visiones acerca del mundo en distintos momentos de la historia de la humanidad y el conocimiento progresivo del tema. Por otra parte, las distintas proyecciones (más allá de que la de Mercator sea la más frecuente) permiten apreciar la relatividad en cuanto a tamaños, perspectivas y distancias, actitud que invita a revisitar conocimientos cristalizados, el cual es uno de los objetivos de la perspectiva intercultural de la enseñanza de lenguas. Precisamente, la denominación de la unidad "Del otro lado del charco" se refiere a una expresión muy utilizada para aludir a 'cruzar el océano Atlántico'. Este es el camino que han hecho (y aún siguen haciendo) los grupos migrantes hacia y desde Europa. La expresión resume el coraje de quienes se animan a cambiar de tierras en busca de un futuro mejor. Visto desde Europa, también refiere a aquellas tierras remotas desconocidas y hace alusión al título de la obra de 1870 *Una excursión a los indios Ranqueles,* de Lucio Victorio Mansilla. En cualquier caso, el criterio geográfico no es ajeno al tema de la lengua, dado que la denominación *español rioplatense* alude precisamente a que los límites de una determinada variedad lingüística no se definen tanto por países como por regiones geográficas. Vale decir que las pautas lingüísticas y culturales trasvasan fronteras políticas, se burlan de ellas y crean nuevos confines.

La tercera unidad se presenta con una frase adrede coloquial "Argentina e Italia, un solo corazón". A través de ella, el viaje desde los planisferios aterriza en la República Argentina para centrarse en las migraciones desde y hacia Italia que se han dado a lo largo del tiempo y, con ellas, los préstamos lingüísticos y culturales.

La unidad 4 se refiere a la educación argentina y se abordó desde dos perspectivas: una, que podría denominarse "objetiva", basada en datos fácticos materializados en las leyes que reglamentan el sistema educativo. Por otra parte, fue importante incluir una dimensión "subjetiva", que contiene representaciones de la misma gente de Argentina acerca de la educación del país. Para ello se apeló a *Mitomanías de la educación argentina* (Grimson y Tenti Fanfani, 2014) —título provocador para un trabajo novedoso—, una obra que sistematiza de manera rigurosa

los decires de la comunidad argentina acerca de distintas facetas de la educación, con el respaldo de datos históricos.

La última unidad pretende abordar el plano local, valiéndose de las aproximaciones previas. Presenta las características institucionales de la universidad, facultad y escuela receptoras que justifican todo el curso.

En síntesis, a lo largo del curso se abordaron contenidos lingüísticos, geográficos, políticos, artísticos, culturales, educativos e históricos de manera panorámica e interconectadamente. La reflexión intercultural comprendió distintas realidades: Argentina-Italia, Argentina-España, Argentina-América Latina, Rosario-Argentina.

Los recursos de enseñanza

Mientras que tradicionalmente el manual de ELE marca el rumbo de las clases, en este curso se priorizó el temario propuesto. Además, los manuales de ELE en clave de español rioplatense son muy escasos si se los compara con los producidos en España (Pozzo, 2010). Dada la limitada variedad, es difícil encontrar materiales apropiados a la situación particular. En función de la característica única del curso, se elaboraron materiales didácticos específicos para la ocasión, partiendo de materiales auténticos (leyes educativas, folletos, etc.) y adaptándolos al nivel de lengua y a los requerimientos del curso. En efecto, los materiales auténticos cumplen un papel fundamental en la enseñanza de lenguas para tornarla verosímil (Gilmore, 2007), pero aun así es preciso realizar adaptaciones para el grupo destinatario. Ello no exime de incluir también materiales didácticos ya existentes, sean de autoría propia o ajena, tanto escritos como visuales, auditivos y audiovisuales.

Así, los temas fueron ilustrados en presentaciones con diapositivas proyectadas a lo largo de las clases, considerando el valor del apoyo visual en simultáneo con la oralidad (Gries y Brooke, 2010). Las ilustraciones consistieron, por orden cronológico, en guion de diálogo para escuchar y leer (grabado para la ocasión), cuadros comparativos, mapas, fotografías, gráficos, guion de canción e informe académico.

Por otra parte, se propuso el trabajo de interpretación de un documento auténtico, el Informe anual del Instituto Cervantes, sobre la situación del español en el mundo (Instituto Cervantes, 2020). La información demográfica proporcionada por este documento consiste principalmente en datos numéricos presentados en

tablas y gráficos. Su lectura e interpretación demandan habilidades avanzadas, incluso en lengua materna.

Para trabajar en el curso se eligió la canción *Latinoamérica*, del grupo portorriqueño Calle 13. Además de la emotiva melodía y la belleza visual del videoclip, la canción contiene imágenes y frases que son útiles alusiones a la situación regional. Sobre esta canción existen actividades sin autoría explícita en sitios web de enseñanza de ELE, que aluden a cuestiones léxicas y pintorescas y desaprovechan el carácter crítico del texto. Para superarlo, se seleccionaron fragmentos para comentar sobre la cultura latinoamericana (Anexo 1).

Como se dijo antes, la totalidad del material didáctico fue puesto a disposición del grupo de estudiantes mediante correo electrónico y compilado en una carpeta compartida. Asimismo, para cada unidad temática se asignó bibliografía complementaria.

ACTIVIDADES

En el marco del enfoque integrado de contenido y lengua, se propusieron actividades de comprensión lectora y auditiva, así como escritura de textos (tales como guion de entrevista o folleto informativo) con fines comunicativos en torno a los temas tratados.

Así, la actividad 1 de la unidad 1 se inicia con la audición de un diálogo *ad hoc*:

Es el primer día de clase en la Universidad de Rosario, Argentina. Tres estudiantes conversan antes de entrar a clase.

José: Hola, ¿cómo estás?

Manuel: Bien, gracias.

José: ¿Vos sos nuevo?

Manuel: Sí.

José: ¿No sos de Rosario?

Manuel: No, soy de España. Soy estudiante de intercambio.

José: Qué bueno, ¡bienvenido!

Manuel: ¡Gracias!

José: ¿Cómo te llamás?

Manuel: Manuel.

José: Mucho gusto, yo me llamo José. ¿De dónde venís?

Manuel: ¿Perdón?

José: ¿En qué ciudad vivís?

Manuel: En Madrid.

José: ¡Qué bueno! ¿Y vos?

Cecilia: Me llamo Cecilia, soy de un pueblo vecino.

José: Ah, ¡bienvenida también!

Cecilia: ¡Gracias!

José: ¿Qué van a hacer esta noche ustedes?

Manuel: Yo nada.

Cecilia: Yo tampoco.

José: ¿Vamos a tomar una cerveza?

Manuel: ¡Sí, con mucho gusto!

Cecilia: ¡Dale! Nunca fui a tomar cerveza en Rosario.

José: ¿Quieren venir en mi auto?

Cecilia: Bueno.

José: Miren, acá viene la profesora Pozzo. Los busco esta noche en la puerta de la Facultad, entonces.

Cecilia: Perfecto, contenta de conocerlos.

Manuel: Sí, realmente.

El texto del diálogo tiene diversas ventajas: en primer lugar, representa una escena típica del ámbito universitario, es decir, una charla informal en los pasillos a la espera de la clase. Además, quienes participan son, precisamente, estudiantes de distintos orígenes, incluyendo un pueblo vecino (algo habitual en la Universidad Nacional de Rosario, que actúa de polo de atracción) y una nación europea. Por otra parte, el texto logra contemplar en sus pocas líneas los principales rasgos que caracterizan al español rioplatense (Gassó, 2009; Real Academia Española, 2005a, 2005b; Rojas Blanco, 2003), según se presenta a continuación. Pero, antes de pasar a dicha reflexión, se invita al grupo de cursantes a reconstruir la situación y testear la comprensión a través de preguntas. De este modo se puede promover el desarrollo de la fluidez oral en situación de comunicación sincrónica mediada por videollamada con una hablante nativa (Spring et al., 2019). Las guías disparadoras fueron:

- ¿Cuántas personas hay?
- ¿Dónde están?
- ¿Son profesores, estudiantes, tienen otra relación?
- ¿Cuáles son sus nombres?
- ¿De dónde son?
- ¿Cómo es su variante del español?

Tras la verificación de la correspondiente comprensión auditiva, se procede a la lectura del diálogo, proyectado en la pantalla. Esta es una situación propicia para invitar al grupo a que participe voluntariamente en la lectura, actividad que corta el habitual magistrocentrismo. La invitación presenta el atractivo adicional de encarnar las distintas "formas de hablar" de los personajes originales. Esta propuesta de lectura, más la última pregunta acerca del español de los protagonistas,

conduce a la sistematización de los principales rasgos del español rioplatense en la siguiente lista trabajada junto con la docente:

1. Reemplazo del *tú* por *vos* (voseo).
2. Reemplazo del *vosotros* por *ustedes*.
3. Futuro con *ir* + infinitivo.
4. Reemplazo del pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple.
5. Igual pronunciación: [z] y [c] = /s/ (seseo).
6. Igual pronunciación [ll] y [y] = /sh/ (yeísmo).
7. Diferencias léxicas con el español de España: *acá* en lugar de *aquí*, etcétera.

Es momento entonces de volver al texto del diálogo e ir identificando allí los distintos rasgos. Con el objeto de promover la participación en clase, el estudiantado fue invitado a expresarse en un torbellino de ideas, buscando grupalmente ejemplos en el diálogo para cada inciso de la lista anterior. Así, el texto se pinta de diferentes colores para identificar cada fenómeno:

José: Hola, ¿cómo estás?

Manuel: Bien, gracias.

José: ¿Vos sos nuevo?

Manuel: Sí.

José: ¿No sos de Rosario?

Manuel: No, soy de España. Soy estudiante de intercambio.

José: ¡Qué bueno, bienvenido!

Manuel: ¡Gracias!

José: ¿Cómo te llamás?

Manuel: Manuel.

José: Mucho gusto, yo me llamo José. ¿De dónde venís?

Manuel: ¿Perdón?

José: ¿En qué ciudad vivís?

Manuel: En Madrid.

José: ¿Y vos?

Cecilia: Me llamo Cecilia, soy de un pueblo vecino.

José: Ah, ¡bienvenida también!

Cecilia: ¡Gracias!

José: ¿Qué van a hacer esta noche ustedes?

Manuel: Yo nada.

Cecilia: Yo tampoco.

José: ¿Vamos a tomar una cerveza?

Manuel: ¡Sí, con mucho gusto!

Cecilia: ¡Dale! Nunca fui a tomar cerveza en Rosario.

José: ¿Quieren venir en mi auto?

Cecilia: Bueno.

José: Miren, acá viene la profesora Pozzo. Los busco esta noche en la puerta de la Facultad, entonces.

Cecilia: Perfecto, contenta de conocerlos.

Manuel: Sí, realmente.

Lo mismo sucede con la compilación de rasgos:

1) Reemplazo del *tú* por *vos* (voseo).

2) Reemplazo del *vosotros* por *ustedes*.
3) Futuro con *ir* + infinitivo.
4) Reemplazo del pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple.
5) Igual pronunciación: [z] y [c] = /s/ (seseo).
6) Igual pronunciación: [ll] y [y] = /sh/ (yeísmo).
7) Diferencias léxicas con el español de España: *acá* en lugar de *aquí*, etcétera.

Una vez realizado este trabajo inductivo se procede a la operación de análisis, entendido como el desglose del todo en las partes. Para ello, la docente sistematizó los contenidos a través de tablas de elaboración propia (Anexo 2).

En síntesis, la presentación paulatina de los cuadros, mediada por el intercambio con el grupo de cursantes, garantiza la atención y comprensión del estudiantado.

La dinámica de la clase

La dinámica de la clase fue completamente dialógica y enteramente en español por parte de la docente. Las intervenciones del grupo de estudiantes permitieron testear la comprensión y ajustar las participaciones a lo largo del curso. En todo momento, y considerando las carreras de origen del alumnado, se explicitaron los criterios pedagógicos de la elección de temas y recursos, vale decir, cuestiones tales como el orden de presentación de los contenidos, los criterios de las actividades, etcétera.

Perfil de los participantes y su grado de satisfacción respecto del curso

Se trabajó con un grupo de estudiantes femeninas de entre 20 y 27 años, de nacionalidad italiana y de un conocimiento intermedio de la lengua española.

Con la finalidad de tomar decisiones ajustadas al grupo, se recolectó información acerca de las cursantes al inicio y al final del seminario. Para ello se implementaron cuestionarios virtuales autoadministrados, es decir, que respondían por sí solas (Pozzo et al., 2018).

El primer día se implementó un cuestionario inicial (Anexo 3) para recolectar datos personales de las cursantes, lo cual permitió establecer perfiles y asegurar

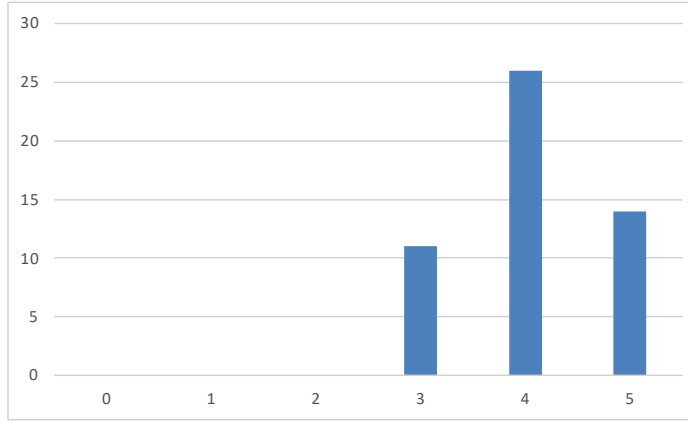
la trazabilidad de las respondientes. Asimismo, el instrumento permite recabar la autopercepción del propio dominio del español, el motivo por el cual lo estudian y los conocimientos sobre el español rioplatense. Los resultados sirvieron principalmente para ajustar el diseño del curso a dichas características.

Al final de la implementación del curso se administró un cuestionario virtual anónimo de evaluación del seminario en cuanto a distintas dimensiones (Anexo 4). Para cada una, se proporcionó una escala Likert de 5 valores desde *nada* hasta *todo/mucho*.

En total se recolectaron 51 encuestas de jóvenes de entre 20 y 27 años (a excepción de una de 43). Se trata de estudiantes de Unical de Ciencias de la Educación (Laurea Triennale) y de Ciencias Pedagógicas (Laurea Magistrale), casi en su totalidad femeninas (49 de 51) y de origen italiano. En los resultados predominaron las respuestas de mayor aceptación (3 a 5) y no hubo respuestas en los valores más bajos (0 y 1). Así, la respuesta acerca de cuánto pudieron comprender a la profesora (pregunta 1) obtuvo un puntaje muy alto en el penúltimo valor (Gráfica 1), al igual que la segunda acerca de la autopercepción sobre el propio aprendizaje (Gráfica 2) y la que pondera el aporte del curso a su formación universitaria (Gráfica 4). En las gráficas de estas tres preguntas (1, 2 y 4), el eje vertical alude a la cantidad de estudiantes que respondieron, mientras que el eje horizontal, a la respuesta elegida. Como se dijo previamente, podían elegir entre una escala de 0 a 5, donde 0 era 'nada' y 5 'todo'. Las preguntas de las gráficas corresponden al cuestionario final.

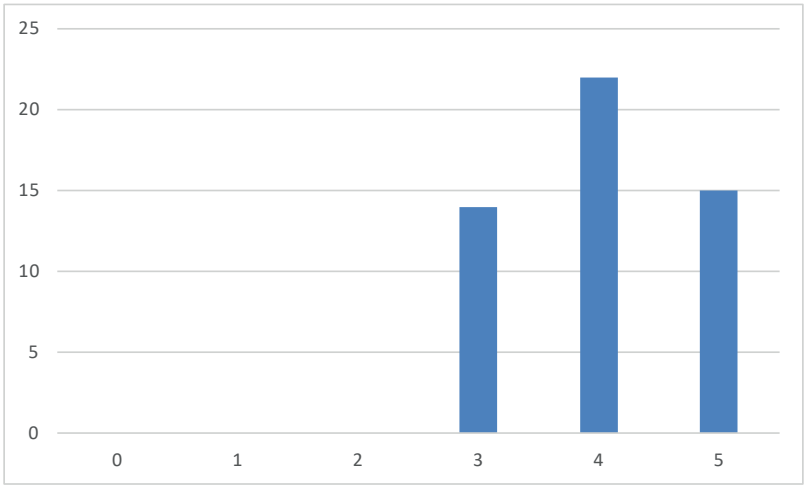
La pregunta sobre el interés por los temas dados obtuvo incluso un mayor puntaje, como puede verse en la Gráfica 3.

Gráfica 1. ¿Cuánto has podido entender a la profesora argentina?



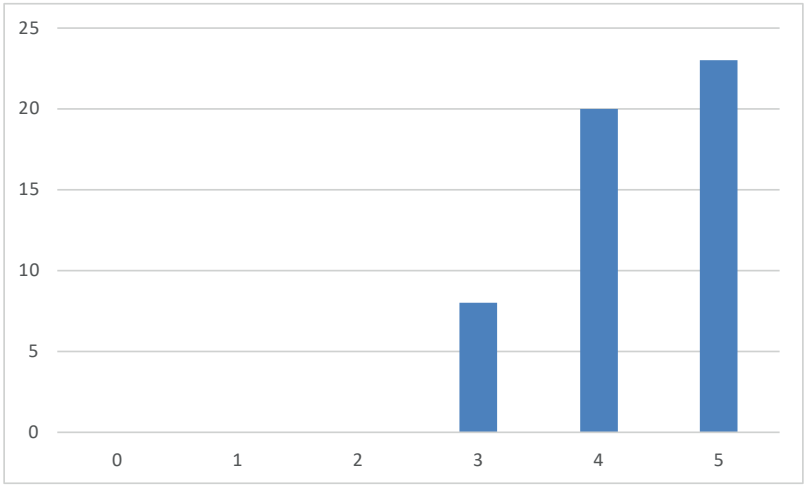
Fuente: elaboración propia.

Gráfica 2. ¿Cuánto piensas que has aprendido en el seminario?



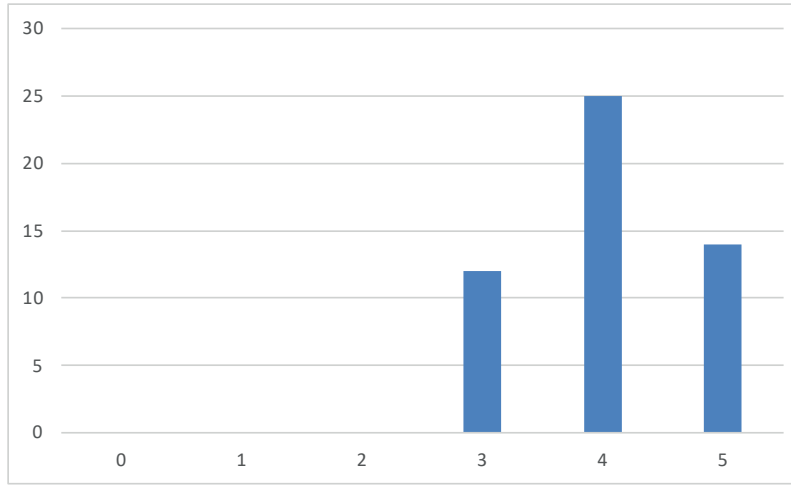
Fuente: elaboración propia.

Gráfica 3. ¿Cuánto te han interesado los temas?



Fuente: elaboración propia.

Gráfica 4. ¿Cuánto piensas que el seminario va a contribuir a tu formación universitaria?



Fuente: elaboración propia.

El segundo bloque de preguntas (5a a 5f) apunta a recabar la opinión sobre cada uno de los recursos utilizados en clase (Anexo 4). Aquí también se registran altos puntajes en los tres valores superiores (valores 3 a 5 de la escala Likert), lo que indica una gran satisfacción sobre los recursos y actividades de las clases. Los recursos que obtienen el máximo de respuestas en el puntaje más alto (5) son las diapositivas y el audio (diálogo) —ambos con 20 del total de 51— y los artículos —con 17 respuestas—. Finalmente, las dos últimas preguntas cerradas se referían a proyecciones futuras del curso en cuanto al interés despertado en Argentina y/o Latinoamérica y el interés por participar en un intercambio presencial con este país. El interés por la región obtuvo casi la totalidad de respuestas en los dos valores más altos (4 y 5): 27 respuestas de 51. Por su parte, el interés por el intercambio arrojó igual cantidad de respuestas con valor 4 y 5 (20 y 20, respectivamente, de 51 respuestas).

Todas las respuestas fueron puestas a disposición del estudiantado por medio del aula virtual.

DISCUSIÓN

En este reporte de experiencia docente se han presentado elementos que formaron parte de un curso diseñado para que los grupos de estudiantes cuenten con conocimientos lingüísticos y culturales contextualizados acerca de la educación

en Argentina desde una perspectiva reflexiva, con base en el enfoque comunicativo. A partir de dicha aproximación, el estudiantado se encuentra en condiciones de participar activamente en un curso en telecolaboración con estudiantes de la carrera de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina. Además de los contenidos procedimentales (comprender, reflexionar, sistematizar información, etc.), el curso proporciona los conocimientos necesarios para familiarizarse con el contexto de la universidad argentina en la cual se insertarán para desarrollar la doble titulación ofrecida por las universidades de Rosario y Calabria. Vale decir que, además de la última unidad, enfocada en la Universidad de Rosario, las unidades previas contribuyen a presentar el contexto geográfico y social en el cual esta se encuentra emplazada. Dichas cualidades se desprenden de los fundamentos del diseño del curso y así fueron expresadas por el grupo de cursantes en el cuestionario final. Considerando que enseñar no es garantía de aprender, futuros estudios deberían relevar el grado en que los resultados del curso satisfacen las necesidades para transitar exitosamente una doble titulación internacional. Es evidente que un curso de 10 horas no puede preparar para todas las demandas que genera una experiencia de internacionalización. Se trata, en todo caso, de establecer qué se puede abordar, qué resulta efectivo y los medios (actividades y recursos) para lograrlo. Para ello son necesarias decisiones didácticas situadas, como las que aquí se presentan, que puedan también proyectarse a otras realidades. Aquí radica el sentido de este reporte.

CONCLUSIONES

La cooperación académica internacional constituye una herramienta valiosa para el acercamiento entre los pueblos. No obstante, su materialización excede la firma de convenios y reclama acciones concretas. La educación ofrece un ámbito privilegiado para desplegar estas acciones, y la lengua constituye el canal más genuino para vehiculizar dicho acercamiento. En tal sentido, las clases de lenguas extranjeras tienen por objetivo acercar cultural y lingüísticamente a las comunidades estudiantiles involucradas en la experiencia —en este caso, el estudiantado de la Laurea Triennale y Magistrale de la carrera en Ciencias Pedagógicas de la Universidad de Calabria— a la realidad argentina. Se asume que los aprendizajes no son exclusivamente de orden conceptual, sino que involucran aspectos emocionales y afectivos igualmente valiosos. En tal sentido, coincidimos con Ainciburu et al. (2023) en dar cabida a esta dimensión en la enseñanza de ELE a personas adultas. Es así como el cuestionario final del curso aquí reportado no se asumió como una encuesta de satisfacción al estilo empresarial, sino como la posibilidad de expre-

sar el plano emocional de la cursada. Asimismo, un curso de estas características actúa como estrategia de afianzamiento de los vínculos interinstitucionales. Solo de esta manera la internacionalización dejará de ser un mero maquillaje conceptual para pasar a ser un cambio de paradigma (Beneitone, 2014). A nivel personal, esta clase de cursos contribuye a la promoción de la competencia intercultural, imprescindible para la mutua comprensión en un mundo globalizado como el actual. Sin embargo, solo en la medida en que se conozca la cultura de las otras personas será posible entablar interrelaciones productivas. Así, nos adherimos a los esfuerzos de docentes que se esmeran por crear materiales didácticos con contenidos culturales contextualizados en la enseñanza de ELE (cfr. Marzin et al., 2023). Aunque trabajosos y poco reconocidos, estos materiales tienen un impacto fundamental en el aprendizaje de los grupos de estudiantes y en sus modos de inmersión en el mundo hispanohablante. Y, en cuanto a lo propio del español, es primordial la difusión de las variedades lingüísticas con vistas a instalar la idea de una norma pluricéntrica (Lebsanft et al., 2012). Solo de esta manera la enseñanza de la lengua a población alóglota contribuirá a construir un mundo conocedor de las diferencias y más respetuoso de ellas.

Bibliografía

Ainciburu, M. C. y Martín Leralta, S. (2023). Aspectos emocionales y metacognitivos en la experiencia de estudiantes de español como lengua extranjera y de inmigración: usos didácticos y de investigación a partir de corpus. *Decires*, *30*(24), 9-28. https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2023.24.30.358

Beneitone, P. (2014). De la Cooperación Internacional Universitaria a la Internacionalización de la Educación Superior: ¿cambio de paradigma o maquillaje conceptual? En G. Tangelson (Comp.), *Desde el sur: miradas sobre la internacionalización* (pp. 29-38). Ediciones de la Universidad de Lanus. http://erasmusplusriesal.org/sites/default/files/16._desde-el-sur-miradas-sobre-la-internacionalizacion.pdf

Benvenuto, M. F. (2021). Memoria e identidad de un puente entre dos mundos: Convenio de doble titulación entre Rosario y Calabria. En M. I. Pozzo (Ed.), *La Escuela de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Rosario. Espacios más allá de las cátedras* (pp. 92-114). Laborde. https://rephip.unr.edu.ar/handle/2133/20410

Burgo, C. (2023). Oportunidades de aprendizaje lingüístico y cultural para estudiantes de español como LE en programas de estudios de corta duración en el extranjero. *Decires, 24* (30), 29-46. https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2023.24.30.359

Canto, S., Jauregi, K., y van den Bergh, H. (2013). Integrating Cross-Cultural Interaction through Video-Communication and Virtual Worlds in Foreign Language Teaching Programs: Is There an Added Value?. *Recall, 25*(1), 105-121.

Coyle, D., Hood, P. y Marsch, D. (2010). *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press.

Fernández, S. S. y Pozzo, M. I. (2017). Intercultural Competence in Synchronous Communication between Native and non-Native Speakers of Spanish. *Language Learning in Higher Education,* (7)*1,* 109-135. https://www.degruyter.com/view/j/cercles.2017.7.issue-1/cercles-2017-0003/cercles-2017-0003.xml

Gassó M. J. (2009). El voseo rioplatense en la clase de español. *V Encuentro brasileño de profesores de español. Instituto Cervantes Belo Horizonte. Suplementos Marcoele,* (9), 1-26. https://marcoele.com/descargas/enbrape/gasso-voseo.pdf

Gilmore, A. (2007). Authentic Materials and Authenticity in Foreign Language Learning. *Language Teaching, 40*(2), 97-118.

Goundareva, I., y Ventoso Mora, M. J. (2021). Propuesta didáctica del programa integral de español y cultura. *Decires, 22*(26), 55-72. https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2021.22.26.306

Gries, L. y Brooke, C. (2010). An Inconvenient Tool: Rethinking the Role of Slideware in the Writing Classroom. *Composition Studies, 38*(1), 9-26.

Grimson, A. y Tenti Fanfani, E. (2014). *Mitomanías de la Educación en Argentina. Crítica de las frases hechas, las medias verdades y las soluciones mágicas*. Siglo XXI. http://www.isp1ml.edu.ar/formularios/Mitomanias%20de%20la%20Educacion%20Argentina.pdf

Instituto Cervantes. (2020). *El español: una lengua viva. Informe 2020*. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf

Lebsanft, F., Mihatsch, W. y Polzin-Haumann, C. (Eds.). (2012). *El español, ¿desde las variedades a la norma pluricéntrica?* Iberoamericana.

Marzin, E. A., Zimányi, K. y Houde, P. M. A. (2023). Hecho en México: Reflexiones de docentes en formación sobre el proceso de diseño de material didáctico con contenido cultural. *Decires, 24*(30), 47-70. https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2023.24.30.360

Pozzo, M. I. (Coord.). (2010). *Fichas en celeste y blanco* (Vol. I [docente], vol. II [estudiante] y vol. III [gramática]). UNR Editora. http://celerosario.weebly.com.

Pozzo, M. I., Borgobello, A. y Pierella, M. P. (2018). Uso de cuestionarios en investigaciones sobre universidad: análisis de experiencias desde una perspectiva situada. *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales (Relmecs), 8*(2). https://doi.org/10.24215/18537863e046.

Pozzo, M. I. y Theiner, I. (2017). Competencia comunicativa intercultural y enfoque integrador de historia y lengua. Un proyecto en educación superior. En M.

Baduy, A. M. Bogliotti, M. M. Ledesma y A. C. Pérez (Eds.), *Lenguas y Culturas: desafíos actuales de la diversidad y de la integración* (Vol. VI: Plurilingüismo, interculturalidad y enseñanza de lenguas: lingüística contrastiva y traducción, pp. 147-161). Universidad Nacional de Córdoba. https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/5574/JELENS%202015%20Volumen%206.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Real Academia Española (2005a). Modelos de conjugación verbal. En *Diccionario panhispánico de dudas*. https://www.rae.es/dpd/ayuda/modelos-de-conjugacion-verbal

Real Academia Española (2005b). Voseo. En *Diccionario panhispánico de dudas*. https://www.rae.es/dpd/voseo

Rojas Blanco, L. (2003). A propósito del voseo: su historia, su morfología y su situación en Costa Rica. *Revista Educación, 27*(2), 143-163. https://repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/7985/voseo_lrojas.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Spring, R., Kato, F., y Mori, C. (2019). Factors Associated with Improvement in Oral Fluency When Using Video-Synchronous Mediated Communication with Native Speakers. *Foreign Language Annals, 52*(1), 87-100.

ANEXO 1. SELECCIÓN DE FRAGMENTOS DE LA CANCIÓN *LATINOAMÉRICA*

1.2. “Soy toda la sobra de lo que se robaron”. Recurso audiovisual: Calle 13. (2010). Latinoamérica. https://www.youtube.com/watch?v=DkFJE8ZdeG8&ab_channel=elvecindariocalle13

1.6. “Mano de obra campesina para tu consumo”

1.8. “Soy el amor en los tiempos del cólera”

2.6 “Soy la fotografía de un desaparecido”

2.12 “La espina dorsal del planeta es mi cordillera”.

Las numeraciones aluden a la ubicación de cada fragmento en la totalidad del texto de la canción. Los dos primeros se refieren a relaciones geopolíticas: el 1.2 se refiere al saqueo que tuvo lugar, especialmente durante la Conquista, en el continente americano. No obstante, puede aplicarse a otras situaciones de sometimiento, incluso en otras regiones, como el continente africano. En cambio, 1.6 puede disparar reflexiones en cuanto a la organización económica mundial y las desigualdades que se generan entre los países productores de materias primas y los industrializados, que perpetúan relaciones de asimetría social. Con respecto a 1.8, destaca la importancia de la novela de Gabriel García Márquez, publicada en 1985, la cual constituye un referente cultural central en el mundo hispanohablante. El fragmento 2.6 introduce una situación más específica referida a la desaparición forzada de personas que tuvo lugar durante las últimas dictaduras latinoamericanas (en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, entre otras) a través del Plan Cóndor (que también es mencionado en la canción), llevado a cabo por Estados Unidos. A su vez, “la fotografía” remite no solo a la desaparición en sí, sino también a las manifestaciones sociales de protestas ante estos hechos. Como se ve, la selección de fragmentos de esta canción contiene un comprometido sentido político que propone una reflexión profunda contra los estereotipos esencialistas de “países pobres” y “países ricos”. Finalmente, 2.12 introduce un dato geográfico que imprime una fisonomía peculiar a Hispanoamérica. La alusión a la cordillera como “espina dorsal” introduce una metáfora que suma vocabulario de otros campos temáticos y promueve referentes visuales para el aprendizaje de ELE.

ANEXO 2. CUADROS DE SISTEMATIZACIÓN DE CONTENIDOS PROPORCIONADOS POR LA DOCENTE

I. Reemplazo de tú por *vos* y vosotros por *ustedes*. Conjugaciones verbales:

Cuadro 2. Presente verbo *ser*

España	Argentina
Tú eres	Vos sos
Vosotros sois	Ustedes son

Fuente: elaboración propia.

Cuadro 3. Presente del verbo *querer*

España	Argentina
Tú quieres	Vos querés
Vosotros queréis	Ustedes quieren

Fuente: elaboración propia.

Cuadro 4. Presente del verbo *ir*

España	Argentina
Tú vas	Vos vas
Vosotros vais	Ustedes van

Fuente: elaboración propia.

Cuadro 5. Presente de verbos regulares

España	Argentina
Tú hablas/bebes/partes	Vos hablás/bebés/partís
Vosotros habláis/bebéis/partís	Ustedes hablan/beben/parten

Fuente: elaboración propia.

Cuadro 6. Imperativo del verbo *mirar*

España	Argentina
Mira (tú)	Mirá (vos)
Mirad (vosotros)	Miren (ustedes)

Fuente: elaboración propia.

II. Reemplazo del *vosotros* por *ustedes*

Cuadro 7. Los pronombres reflexivos

España	Argentina
Tú: te	Vos: te
Vosotros: os	Ustedes: las/los

Fuente: elaboración propia.

III. Futuro con *ir* + infinitivo

Cuadro 8. Conjugación del futuro perifrástico

Pronombre sujeto	Verbo *ir* conjugado	
Yo	voy	a + infinitivo
Vos	vas	
Usted Él/Ella	va	
Nosotros	vamos	
Ustedes Ellos	van	

Fuente: elaboración propia.

IV. Reemplazo del pretérito perfecto compuesto por el pretérito perfecto simple

Cuadro 9. Usos del pasado en España y Argentina

España	Argentina
Pretérito perfecto simple: Yo fui	***Pretérito perfecto simple:*** Yo fui
Pretérito perfecto compuesto: Yo he ido	

Fuente: elaboración propia.

V. Igual pronunciación: [z] y [c] = /s/ (seseo)

- saber - seguro - soledad
- zapato - zeta - zona -zurdo
- Cecilia - César - cerveza - cima - cinturón
- casa - cosa - cuna

VI. Igual pronunciación: [ll] y [y] = /sh/ (yeísmo)

- yo - yendo - yunga
- llamarse - llueve - lluvia - llave - llorar

VII. Diferencias léxicas con el español de España

Cuadro 10. Cuadro cotejo formas lexicales españolas y argentinas

España	Argentina
aquí	acá
allí	allá

Fuente: elaboración propia.

La idea de que la última fila esté vacía apunta a que se complete a partir de los aportes orales del grupo de cursantes. Al tratarse de un archivo editable, la docente puede completarlo con dichos aportes.

ANEXO 3. CUESTIONARIO INICIAL

Presentación personal				
Nombre y apellido				
Correo electrónico				
Edad				
Sexo				
Nacionalidad				
Carrera universitaria				
Tu dominio de español	**Malo**	**Regular**	**Bueno**	**Muy bueno**
Lectura				

Escritura				
Comprensión oral				
Comprensión escrita				
Estudio español porque…				
El español de Argentina				
¿Qué sabes del español de Argentina?				
¿Qué diferencias tiene el español de Argentina con el de España?				
Sobre el curso				
¿Por qué te anotaste en este curso?				
¿Qué esperás de él?				

Fuente: elaboración propia.

ANEXO 4. CUESTIONARIO FINAL

Presentación personal	
Edad	
Sexo	
Nacionalidad	
Rol en Unical	

Carrera universitaria en curso						
Nivel de estudio en curso						
Acerca del curso	0 (nada)	1	2	3	4	5 (todo)
1. ¿Cuánto has podido entender a la profesora argentina?						
2. ¿Cuánto piensas que has aprendido en el seminario?						
3. ¿Cuánto te han interesado los temas?						
4. ¿Cuánto piensas que el seminario va a contribuir a tu formación universitaria?						
5. ¿Cuánto te han servido los siguientes recursos de enseñanza?						

5a. Audio (diálogo inicial)						
5b. Presentaciones en diapositivas						
5c. Video canción						
5d. Fotos (charco, paisajes)						
5e. Mapas						
5f. Textos auténticos (Informe del Instituto Cervantes)						
6. ¿Cuánto te ha despertado el interés en Argentina y/o Latinoamérica?						
7. ¿Cuánto te interesaría participar en un intercambio presencial con Argentina?						
8. Comentario general sobre el seminario						

Fuente: elaboración propia.